

Угода

між

Кабінетом Міністрів України

та

Урядом Федеративної Республіки Німеччина

про

фінансове співробітництво (асигнування 2016 р.)

проект «Житлові приміщення для внутрішньо переміщених осіб»

Кабінет Міністрів України
та
Уряд Федеративної Республіки Німеччина

(далі – Договірні сторони) –

в дусі існуючих дружніх відносин між Україною й Федеративною Республікою Німеччина,

прагнучи до зміцнення і поглиблення цих дружніх відносин шляхом партнерського фінансового співробітництва,

усвідомлюючи, що збереження зазначених відносин є основою цієї Угоди,

маючи намір сприяти соціальному та економічному розвитку в Україні,

посилаючись на повідомлення Посольства Федеративної Республіки Німеччина про асигнувальне зобов'язання від 7 грудня 2016 року (вербальна нота № 394/2016) та на Протокол перемовин про співробітництво задля розвитку між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина, проведених 4 листопада 2016 року в м. Берлін –

домовилися про таке:

Стаття 1

(1) Уряд Федеративної Республіки Німеччина надає Кабінету Міністрів України або іншим отримувачам, яких мають спільно вибрати обидва Уряди, можливість отримати від Кредитної Установи для Відбудови (KfW) такі суми:

1. Гранти у розмірі до 24 500 000 євро (словами: двадцяти чотирьох мільйонів п'ятисот тисяч євро) для проєкту «Житлові приміщення для внутрішньо переміщених осіб», в тому числі для консультантів з впровадження проєкту, якщо після перевірки буде встановлено, що цей проєкт заслуговує на сприяння, і підтверджено, що він як проєкт соціальної інфраструктури відповідає особливим передумовам грантового сприяння.
2. Грант у розмірі до 1 000 000 євро (словами: одного мільйона євро) для заходів супроводу, необхідних для реалізації й обслуговування проєкту, зазначеного у підпункті 1.

Грантоотримувачем є Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України.

(2) Зазначений у пункті (1) проєкт може бути замінений до 31 грудня 2019 року іншими проєктами за взаємним погодженням між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Кабінетом Міністрів України. У разі заміни проєкту, зазначеного у пункті (1) цієї статті, іншими проєктами договори фінансування про надання грантів щодо замінюючих проєктів мають бути укладені до 31 грудня 2019 року. У разі заміни проєкту, зазначеного у пункті (1) цієї статті, проєктом, який як проєкт охорони довкілля чи соціальної інфраструктури / гарантійний фонд для кредитів середніх підприємств / орієнтований на самодопомогу захід боротьби з бідністю / проєкт для поліпшення суспільного статусу жінок відповідає особливим передумовам грантового сприяння, грант може бути наданий.

(3) Якщо Уряд Федеративної Республіки Німеччина пізніше надаватиме Кабінету Міністрів України можливість отримати від KfW подальші гранти для підготовки проєкту, зазначеного у пункті 1 цієї статті, або подальші гранти для супровідних заходів, необхідних для реалізації зазначених у пункті (1) цієї статті проєктів, то застосовуватимуться положення цієї Угоди.

Стаття 2

(1) Використання зазначених у пункті (1) статті 1 цієї Угоди сум, умови, за яких вони надаються, та порядок укладення контрактів визначаються у договорах фінансування про надання грантів, що укладаються між Кабінетом Міністрів України та KfW та/або іншими грантоотримувачами, і підлягають дії чинного законодавства Федеративної Республіки Німеччина.

(2) Зазначені у пункті (1) цієї статті договори підлягають погодженню з Кабінетом Міністрів України та, серед іншого, передбачають таке:

1. арбітражне врегулювання спорів відповідно до Регламенту Міжнародної торговельної палати (МТП),
2. відмову від імунітету в судах та, якщо грантоотримувачем виступає Кабінет Міністрів України,
3. класифікацію його дій стосовно договорів фінансування про надання грантів (укладення і виконання) як дій у сфері приватного, а не публічного права. При цьому застосовуються Керівні принципи щодо розміщення підрядів на поставки та послуги у рамках фінансового співробітництва з країнами, що розвиваються (опубліковані KfW у травні 2007 року, в останній редакції від серпня 2016 року) та Керівні принципи щодо призначення консультантів у рамках фінансового співробітництва з країнами-партнерами (опубліковані KfW у серпні 2016 року).

(3) Зобов'язання щодо надання зазначених у пункті 1 статті 1 сум втрачає чинність, якщо протягом строку у шість років після року схвалення асигнування не будуть укладені відповідні договори фінансування щодо надання грантів. Стосовно цих сум строк закінчується 31 грудня 2022 року.

(4) Кабінет Міністрів України, якщо він сам не буде грантоотримувачем, гарантуватиме KfW задоволення можливих претензій на повернення коштів, які можуть виникнути на основі договорів фінансування про надання грантів, що укладатимуться згідно з пунктом (1) цієї статті.

Стаття 3

(1) Операції з грантами, що оплачуються у зв'язку з цим проектом, включно з придбанням і ввезенням товарів, робіт і послуг, за рахунок KfW, звільняються від податків і зборів, що справляються в Україні. Це стосується всіх процедур виплат, здійснюваних KfW.

(2) Кошти грантів, зазначених у пункті (1) статті 1 цієї Угоди, не можуть бути використані для сплати податків та зборів.

Стаття 4

Кабінет Міністрів України дозволяє стосовно перевезень людей і вантажів морським, наземним та повітряним транспортом, що пов'язані з наданням грантів, пасажирам і постачальникам вільний вибір транспортних підприємств, не вживає жодних заходів, що виключають або затрудняють рівноправну участь транспортних підприємств-резидентів Федеративної Республіки Німеччина.

Стаття 5

(1) Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами Урядом Федеративної Республіки Німеччина письмового повідомлення Кабінету Міністрів України про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Визначальним є день надходження повідомлення.

(2) Реєстрація цієї Угоди в Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі статтею 102 Статуту ООН буде після набрання нею чинності невідкладно ініційована Урядом Федеративної Республіки Німеччина. Кабінет Міністрів України буде поінформований про здійснення реєстрації із зазначенням реєстраційного номеру в ООН відразу після отримання підтвердження Секретаріату ООН.


(3) Ця Угода укладається на невизначений строк. Кожна з Договірних сторін може в будь-який момент припинити її дію шляхом надіслання письмового повідомлення дипломатичними каналами: Угода припиняє дію через 30 днів після отримання іншою Стороною відповідного письмового повідомлення.

(4) Будь-які зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних сторін у письмовій формі та оформлюються окремими протоколами, що становлять її невід'ємну частину.

(5) Спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються Договірними сторонами шляхом спільних консультацій та переговорів.

Вчинено в м. Київ 3 червня 2020 року у двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Кабінет Міністрів України



За Уряд Федеративної Республіки
Німеччина



Abkommen

zwischen

dem Ministerkabinett der Ukraine

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit (Zusagejahr 2016)

Vorhaben „Wohnraum für Binnenflüchtlinge“

Das Ministerkabinett der Ukraine
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(im Weiteren: die Vertragsparteien) –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Ukraine beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Zusagen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 7. Dezember 2016 (Verbalnote 394/2016), sowie auf das Protokoll der Verhandlungen über die Entwicklungszusammenarbeit zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 4. November 2016 in Berlin –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Ministerkabinett der Ukraine oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten:

1. Finanzierungsbeiträge in Höhe von bis zu 24 500 000 Euro (in Worten: vierundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Euro) für das Vorhaben „Wohnraum für Binnenflüchtlinge“, einschließlich Berater zur Implementierung des Vorhabens, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.
2. Einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu 1 000 000 Euro (in Worten: eine Million Euro) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens.

Der Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist das Ministerium für die Reintegration der zeitweilig besetzten Gebiete der Ukraine.

(2) Das in Absatz 1 genannte Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerkabinett der Ukraine bis zum 31. Dezember 2019 durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird das in Absatz 1 dieses Artikels genannte Vorhaben durch andere Vorhaben ersetzt, sind die Finanzierungsverträge für die ersetzenden Vorhaben bis zum 31. Dezember 2019 zu schließen. Wird das in Absatz 1 dieses Artikels genannte Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahme, die zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient,

die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag gewährt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Ministerkabinett der Ukraine zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 dieses Artikels genannten Vorhabens oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung des in Absatz 1 dieses Artikels genannten Vorhabens von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen dem Ministerkabinett der Ukraine und der KfW beziehungsweise anderen Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Verträge sind mit dem Ministerkabinett der Ukraine abzustimmen und sehen unter anderem folgendes vor:

1. Anwendung des Schiedsverfahrens zur Beilegung von Streitigkeiten gemäß dem Reglement der Internationalen Handelskammer (ICC),
2. Verzicht auf Immunität in Gerichten und für den Fall, dass das Ministerkabinett der Ukraine als Empfänger der Finanzierungsbeiträge auftritt,
3. Klassifizierung seiner Handlungen hinsichtlich der Finanzierungsverträge (Schließung und Durchführung) als Handlungen im Bereich des privaten und

nicht des öffentlichen Rechts. Dabei werden die Richtlinien für die Vergabe von Liefer- und Leistungsaufträgen in der Finanziellen Zusammenarbeit mit Partnerländern (Veröffentlichung durch die KfW im Mai 2007, zuletzt geändert im August 2016) sowie die Richtlinien für die Beauftragung von Consultants in der Finanziellen Zusammenarbeit mit Partnerländern (Veröffentlichung durch die KfW im August 2016) angewandt.

(3) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von sechs Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.

(4) Das Ministerkabinett der Ukraine, soweit es nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 dieses Artikels zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

(1) Vorgänge mit Finanzierungsbeiträgen, die im Zusammenhang mit diesem Vorhaben, einschließlich des Erwerbs und der Einfuhr von Waren, Arbeiten und Dienstleistungen, aus Mitteln der KfW bezahlt werden, werden von Steuern und Abgaben ausgenommen, die in der Ukraine erhoben werden. Dies gilt für alle KfW-Auszahlungsverfahren die zur Anwendung kommen.

(2) Die Mittel der in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Finanzierungsbeiträge dürfen nicht zur Entrichtung von Steuern und Abgaben verwendet werden.

Artikel 4

Das Ministerkabinett der Ukraine überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren.

Artikel 5

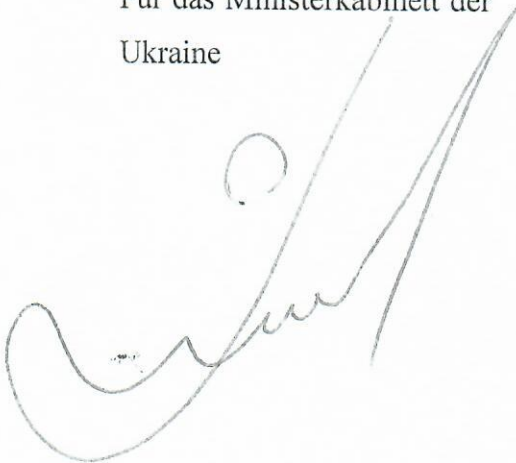
- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Ministerkabinett der Ukraine der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Weg mitgeteilt hat, dass alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der Mitteilung.
- (2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Das Ministerkabinett der Ukraine wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
- (3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; die Kündigung wird 30 Tage nach Eingang der entsprechenden schriftlichen Mitteilung bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Jegliche Änderungen und Ergänzungen werden im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich in Form einzelner Protokolle, die untrennbarer Bestandteil des Abkommens sind, vorgenommen.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien durch gemeinsame Konsultationen und Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Kiew am 3. Juni 2020 in zwei Urschriften, jede in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Ministerkabinett der
Ukraine

A large, stylized handwritten signature in dark ink, likely belonging to the Ukrainian Minister of Foreign Affairs, is written over the text of the Ukrainian representative.

Für die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland

A handwritten signature in dark ink, clearly legible as "Angela Merkel", is written over the text of the German representative.